



Éditorial

Le XVI^e sommet des pays ayant en partage le français se déroulera à Madagascar à Antananarivo, la capitale, (anciennement appelée Tananarive), les 26 et 27 novembre prochain autour du thème : *Croissance partagée et développement responsable : les conditions de la stabilité du monde et de l'espace francophone*. Le sommet sera précédé, du 22 au 25 novembre, par la Conférence ministérielle de la Francophonie (CMF) ainsi que par la réunion du Conseil permanent de la Francophonie (CPF). La grande île malgache sera, cette année, à l'honneur et avec elle, pendant une semaine, la langue française autour des 80 états et gouvernements membres de l'Organisation Internationale de la Francophonie (O.I.F.).



Plus près de nous, comme chaque année à pareille époque, les remises des prix vont s'enchaîner. Celle des *Mots d'Or* se déroulera le 15 septembre à la Maison du Livre et la grande soirée du *Florilège des enseignes calédoniennes*, le jeudi 30 novembre au restaurant *Le Bout du Monde*. La date de remise des *Prix des 10 Mots du secondaire* est prévue pour le mercredi 2 novembre à 16h30. Celle des *10 Mots du primaire* aura lieu probablement dans la 2^e quinzaine de novembre.

Par ailleurs, l'Alliance Champlain est à nouveau partenaire du Gouvernement de la Nouvelle-Calédonie et du Centre de Rencontres et d'Échanges du Pacifique pour, dans le cadre du *9^e Forum Francophone du Pacifique*, organiser le concours de poésie *Le Pilou des Mots*. Les deux thèmes proposés cette année portent sur *La préservation de notre environnement océanien* ainsi que sur *l'Histoire commune à la Nouvelle-Calédonie et au Viet Nam* (qui est le pays invité cette année), à travers la saga des *Chang Dang* (voir ci-contre le visuel de l'affiche ainsi que le règlement également postés sur notre site internet).

Au travail comme dans la rue, dans la presse comme à la télévision, les pléonasmes présents dans la langue française sont désormais ce que les frites sont au steak, inséparables. Signalons à cet effet les fautes les plus courantes. La médaille d'or revient à *au jour d'aujourd'hui* qui veut dire *en ce jour, du jour, de ce jour*. La médaille d'argent au *tri sélectif* car un tri est par essence une sélection et la médaille de bronze à *bref résumé* car un résumé est déjà un texte réduit. Mais ces pléonasmes ne sont pas les seuls car il y en a bien d'autres (commencer d'abord, durer longtemps, forum de discussion, monter en haut).

Pour terminer, un sondage au mois de mars dernier sur les plus beaux mots de la langue française ont révélé : *amour, cucurbitacée, davantage, fortitude, respect et...mémère*.

Le Président, Daniel Miroux

SOMMAIRE

Éditorial par Daniel Miroux	p 1
Des nouvelles d'Afrique francophone	p 2
Le BREXIT, une chance pour le français ?	p 3
Le succès du rap valorise-t-il la langue française ?	p 4
Rencontre avec Michèle Beaudeau	p 5
4 ^e édition du Florilège des Enseignes	p 5
Aller à la découverte des Mots et des Langues	p 6
Résultats des Mots d'Or 2016	p 6
Les 10 Mots 2017 sont arrivés	p 6
Les rendez-vous du 4 ^e trimestre 2016	p 6

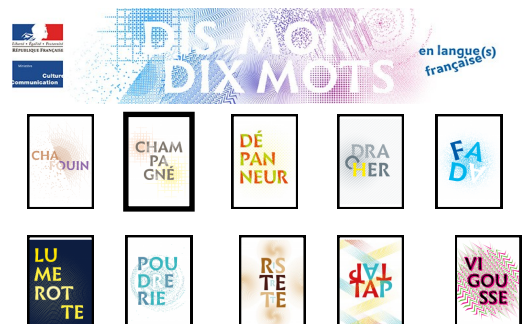
ERRATUM : une regrettable erreur s'est produite en fin de page 2 de nos Échos de juin 2016. Il fallait, bien sûr, lire M. Hagège au lieu de Agège. Avec toutes nos excuses pour ce vilain lapsus calami.

La Rédaction



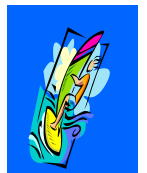
Voir le règlement joint au présent bulletin.

Affiche du *Pilou des Mots 2016* : réalisée par POP EVENTS. Le concours est lancé en vue du *9^e Forum Francophone du Pacifique* (3, 4 et 5 novembre 2016). Plus amples informations seront postées prochainement sur les sites du CREIPAC et de l'Alliance Champlain.



L'orthographe française a évolué, de nouvelles règles sont préconisées. L'Alliance Champlain rédige conformément à l'orthographe moderne en vigueur. Pour tout savoir sur l'orthographe recommandée, rendez-vous sur le site : www.nouvelleorthographe.info

Directeur de la publication, président de l'association : Daniel MIROUX - Secrétaire générale & Rédactrice en chef : Ghislaine RIVATON – **Comité de rédaction** : Michèle Beaudeau, Simone GOUDET, J.Gustave LAMBERT, J. Jacques MAHUTEAU, Yanick PETRE-HICKSON, Keïko RAULET-AKAZA, Dominique SATGE, Manu TAMO – **Siège de l'association** : 1 RUE DE SALONIQUE BP 8133 - 98807 NOUMEA CEDEX – Tél 687 92 98 43 – 687 81 02 07 Courriel : alliance.champlain@offratel.nc - champlain@offratel.nc **Édité par nos soins avec l'aide de l'OPT.NC. Dépôt légal à parution – RIDET 167486.001**
Adhésion & cotisation annuelle incluant l'envoi du bulletin, frais d'envoi compris, Nouvelle Calédonie : 4 500 FCFP - Métropole : 5 180 FCFP / 43,40 € - **Abonnement au bulletin seul** : Nouvelle-Calédonie : 1 740 FCFP – Métropole : 2 420 FCFP / 20,30 € - Étranger : nous consulter.



DES NOUVELLES D'AFRIQUE FRANCOPHONE

LA PLUME VIVANTE nous écrit ...

Bonjour M. Miroux,

Je tiens à vous informer que je viens de retirer les 100 exemplaires de la revue.

La joie que je ressens actuellement se mêle de larmes. Depuis que j'ai débuté cette aventure littéraire, personne ne m'a apporté de l'aide de cette taille.

Ce jour mémorable restera gravé à jamais dans nos mémoires car la revue littéraire La Plume Vivante vit ses plus beaux moments.

Au début, je ne m'attendais pas à ça, vu la distance qui nous sépare, mais grâce à votre bon cœur, la charité finit par briser l'isolement où se cachait notre ardent désir d'atteindre l'impossible dans les meilleures conditions.

Merci pour ce geste caritatif.

Cordialement, Loombe Iwoku Fiston
Éditeur/Kinshasa, RDC, le 19 juillet 2016

Rappelons que l'Alliance Champlain a apporté sa contribution au financement du 1er tirage de cette revue consacrée à la poésie africaine.

LA CÔTE D'IVOIRE, CHAMPIONNE
DE LA CROISSANCE AFRICAINE

Pour compléter l'article ci-contre et corroborer son contenu, « Les Échos »* titraient en date du 2 août dernier : « La Côte d'Ivoire devrait connaître en 2016, une croissance de 8,5%. Les investisseurs saluent les multiples réformes engagées par le pays, dans une Afrique francophone qui réaffiche les meilleures performances.

Selon le dernier rapport semestriel « Perspectives » de la Banque Mondiale, la Côte d'Ivoire devrait connaître cette année, une croissance de 8,5%, après une croissance annuelle de 9,3% sur la période 2012-2015. Il s'agirait de la plus forte croissance du continent.

Confirmation est donnée sur le site www.banquemondiale.org/fr/country/cotedivoire/overview.

* pas les nôtres, bien sûr, ceux du grand média métropolitain !

EN AFRIQUE, LA LANGUE FRANÇAISE
RESTE PRESTIGIEUSE

Terminons ce petit tour d'horizon d'Afrique francophone par la visite du site Radio France International : www.rfi.fr/hebdo20160318-afrique-langue-questionnaire-sondage-sofres-francophonie.

RFI nous apprend que la langue française est vivace dans les grandes métropoles africaines mais se dilue dès que l'on se rend dans les zones rurales. Toutefois l'article indique que la Semaine de la francophonie a été une nouvelle fois l'occasion de souligner le dynamisme du français en Afrique où elle cohabite avec des langues locales fortes.

LA LANGUE FRANÇAISE,
CET OUTIL MERVEILLEUX DE L'ESSOR AFRICAIN

Léopold Sedar Senghor, l'immense marabout francophone du Sénégal, à l'origine de la création de l'Organisation Internationale de la Francophonie avait déclaré ceci : « Dans les décombres du colonialisme, nous avons découvert un outil merveilleux, la langue française. »

Or, cet outil continue de s'affirmer depuis les indépendances à nos jours, comme un grand accélérateur de développement. Ainsi le montrent les encarts dans les grands hebdomadaires français, *Le Point* ou *L'Express* qui réservent régulièrement dans leurs éditions, un cahier tout entier dédié à tel ou tel pays francophone africain.

Ainsi de *Le Point* du 28 juillet 2016 qui met le Gabon à l'honneur en publiant un *Communiqué* de plusieurs pages. On y lit dans une langue française châtiée, dominant les langages technique et juridique, comment les infrastructures du pays sortent de terre, comment la législation du pays se construit, se renforce, se dotant des outils réglementaires indispensables dans un État de droit et par conséquent de devoirs. Par exemple, M. Dominique Oyinamono, Directeur général de l'Agence nationale de l'Aviation civile, indique que « l'arsenal réglementaire au niveau de l'ANAC vient d'être renforcé afin d'avoir un niveau de sûreté meilleur que celui révélé par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Le *Communiqué* évoque aussi, les relations France-Gabon, partenaires particuliers, mais un destin toujours lié, malgré quelques soubresauts. Qu'en termes subtilement diplomatiques, ces choses là, sont dites. Écologie, économie et sécurité sont des sujets abordés par les deux pays dont les relations demeurent très suivies.

C'est un réel plaisir de constater à quelle point la langue française est vivace au Gabon, de voir la fidélité qu'elle inspire. Et peut-être même, de la fierté et de la reconnaissance quant aux chemins parcourus depuis la décolonisation, grâce à sa précision, son exhaustivité ainsi que son élégance. Sur ce dernier point, les Africains francophones sont de véritables orfèvres en la matière comme, nous avons pu nous en régaler grâce aux fondateurs de la revue *La Plume Vivante*.

La Rédaction

Au lieu de « thriller » dites...frileur !!

Mot apparu dans *L'Express* n° 3391 du 29 juin au 5 juillet 2016, à la rubrique « livres polars », p 92. Inspiré évidemment de frisson et de frilosité, il fallait y penser ! Malheureusement, nous ne connaissons pas l'origine de ce joli mot français tout neuf.



LE BREXIT SERAIT-IL UNE CHANCE POUR LA LANGUE FRANÇAISE ?



Le séisme qui a secoué l'Union Européenne le 23 juin dernier, a plongé les 27 pays restant arrimés au paquebot, dans la perplexité la plus profonde. Le BREXIT auquel personne ne croyait, à commencer par les Britanniques eux-mêmes, a donc eu lieu ! L'impossible s'est produit ! L'impossible est donc anglais ! sourirait Napoléon.

On sait depuis, que la procédure de divorce pourrait durer au moins deux ans, voire plus. Les banques britanniques, les premières bousculées par le OUt ont été à la manœuvre pour soutenir la livre sterling en chute libre, tandis que l'euro est resté plutôt solide sur ses bases. Mais laissons les experts et les politiques régler ce délicat dossier, le divorce aura lieu à l'amiable comme en s'en doute, même s'il laissera des traces .

La première réaction qui est venue à l'esprit de l'Alliance Champlain et de ses consœurs défendant la langue française, c'est que... **la langue anglaise ne serait plus, de facto, une langue officielle de l'Europe !** Car n'étant pour Chypre, l'Irlande et Malte, que langue seconde dans ces pays membres de l'Union, elle ne pourrait plus logiquement, prétendre au statut de langue de travail et de communication de la Communauté Économique Européenne. Son hégémonie serait donc hors jeu ! *My God !* Les Britanniques y avaient-ils songé ?

Le Royaume Uni étant parti (enfin, pas tout à fait encore...), la France et l'Allemagne devraient se partager le *leadership*, pardon, le pilotage du paquebot européen. Ne serait-ce donc pas le moment pour la France dont la langue est celle qui fait foi au sein de la Cour Européenne de Justice, de se montrer proactive pour que le français prenne toute la place qui lui revient dans tous les travaux et écrits de l'Union ? Mais faisons, avec *Wikipedia*, le point du statut du français au sein de l'UE.

Le Parlement européen se doit d'assurer un multilinguisme intégral pour l'ensemble des séances plénières, des réunions des organes parlementaires, des commissions parlementaires et des groupes politiques. Les autres réunions n'y sont pas tenues. Dans les faits, ce principe n'est appliqué que pour les documents écrits qui sont systématiquement traduits dans 23 ou 24 langues. Les 23 autres langues sont surtout utilisées à l'oral lors des sessions plénières. Pour les réunions de commissions parlementaires, les traductions orales se font au plus dans 11 langues.

Pour les conférences de presse, le nombre de langues est souvent limité à trois : le français, l'anglais et la langue de l'orateur (à défaut l'allemand).

Cour des comptes européenne : Les documents publiés par cette institution le sont dans toutes les langues officielles. **Mais la langue de travail est majoritairement le français, et dans une moindre mesure l'anglais et l'allemand.**

Par contre, la **Banque centrale européenne** fonctionne **uniquement en anglais** et ce, depuis sa création.

LU
ME
ROT
TE

Enfin, **le français est la langue de travail de la Cour de Justice Européenne** : ses délibérés se font en français mais ses arrêts sont obligatoirement publiés dans la version du cas. (NdIR : de l'affaire traitée).

Comme on peut le constater, le français est institutionnellement bien présent et même bien placé dans plusieurs des organes de l'Union. Ainsi de la Cour de Justice Européenne, ce qui par rapport à cette dernière, consacre la précision de notre langue dans le domaine juridique. Toutefois, elle devrait se faire mieux entendre au sein de la Commission.

Rappelons aussi, puisque l'on y est, que la France devient du fait du BREXIT, la seule puissance nucléaire et spatiale de l'Union Européenne et qu'elle en est désormais la 2e puissance économique, que son espace maritime est le second après celui des États-Unis. Ajoutons que 80 pays sont membres de l'Organisation internationale de la Francophonie tandis que le français est la 2e langue internationale parlée par 274 millions de locuteurs se répartissant sur tous les continents. Qu'enfin le français est la seconde langue de l'OTAN.

L'Alliance Champlain pense, comme ses consœurs, que le BREXIT offre l'occasion pour la langue française d'irradier d'avantage vers les pays de l'Union. Sachant que chaque langue a sa place et qu'il ne serait pas question d'instaurer un autre unilinguisme comme c'est presque le cas au sein de la Commission européenne.

En tout cas, **il serait souhaitable que la Banque Centrale Européenne se mette à parler autrement qu'en anglais** exclusivement. **La seule langue de travail de la Banque centrale européenne est l'anglais, et ce depuis sa création** (*Wikipedia.org/wiki/Banque_centrale_européenne#Langue_de_travail*). Les anglophones ne sont pas les seuls à détenir des places fortes bancaires. La BCE étant basée en Allemagne, à Francfort-sur-le Main, il serait logique que la langue allemande y ait droit d'entrée ainsi que la langue française, ces deux pays étant à l'origine de l'UE. Les métiers de la banque ne devraient pas être la chasse gardée linguistique des anglophones et de leurs groupes d'influence.

D'ores et déjà, nos consœurs AFRAY, *Avenir de la langue française (ALF)*, *Défense de la langue française*, *Droit de comprendre*, *Impératif français*, sont passées à l'action. Sont montés au créneau, M. Albert Salon, Pdt d'ALF, Mme Maria Campo-Grande, de la Commission des Communautés européennes - qui était déjà sur le front pour l'affaire des Brevets européens - ainsi que M. Yves Montenay, Pdt de l'ONG *Institut Culture Économie Géopolitique (ICEG)*. La question du maintien ou non de l'anglais comme langue officielle de l'Union n'est donc pas une lubie de francophiles réactionnaires mais devient bel et bien *un sujet*. Ainsi l'a immédiatement relevé Mme Danna Huebner, politicienne polonaise, ancienne Commissaire européenne 2004-2009. <http://geab.eu/english-at-risk-as-official-eu-language/>. Et M. Montenay d'enfoncer le clou : « *Le français pourrait donc dans cette affaire, retrouver son ancien statut au côté de l'allemand. Après tout, il n'a fallu que dix ans pour que tout bascule dans une seule langue.* »

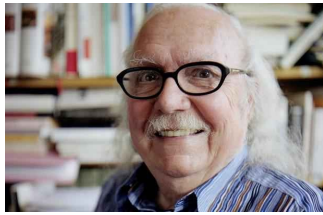
En conclusion, la lutte contre le tout anglais en Europe n'est peut-être pas perdue puisque *Messieurs les Anglais ont tiré les premiers...* contre leur camp !

Ghislaine RIVATON,

LE SUCCÈS DU RAP VALORISE-T-IL LA LANGUE FRANÇAISE ?

CHAM
PA
GNÉ

- Oui, répond Alain Rey, le célèbre linguiste à qui l'on doit moult ouvrages sur sa passion de la langue française parmi lesquels le fameux *Dictionnaire culturel* dont tout amoureux du français se doit d'orner sa bibliothèque.



- Parce que sans ce genre de musique, déclarait-il récemment au journal *Le Parisien*, elle serait momifiée. Une langue est vivante quand elle comporte des éléments créatifs. Ce qui est le cas dans le domaine du rap.

Ce génial vieux monsieur de 87 ans est donc un amateur de rap ! Il trouve à ce mode d'expression dont s'est emparé la jeunesse depuis bientôt trente ans, des vertus revigorantes pour notre langue.

Sur la toile, on apprend que le rap nous vient, comme le rock'n roll, des États-Unis. <http://www.universalis.fr/encyclopedie/rap-histoire-du/>. Son introduction en France remonte aux années 1980.

Wikipedia : le rap appartient au mouvement culturel et musical hip-hop, ayant émergé au milieu des années 1970 dans les ghettos noirs américains. Le mot « rap » provient de l'anglais to rap, un verbe signifiant bavarder, blâmer, dans l'argot noir américain. Le *Shorter Oxford English Dictionary* retrace l'usage du terme en 1541 avec un enregistrement du mot signifiant « à prononcer, vigoureusement ou soudainement ».

À scander, donc à déclamer. Les mots doivent claquer !

Alain Rey, toujours, cité par *Le Parisien* :

- Contrairement à la poésie moderne, le rap s'appuie sur la rime. C'est elle qui va déclencher un vocabulaire particulier. Par ailleurs, l'écriture rap doit respecter un rythme. Donc le langage va être aussi utilisé comme un matériau. Et sur le fond aussi, ça a évolué. Au départ, c'est un mode d'expression contestataire propre à une communauté raciale ou sociale. Aujourd'hui, cette musique s'est popularisée et son langage correspond plus à une génération qu'à une classe sociale. L'idée est d'utiliser des mots qui ne sont pas ceux des parents.

Alain Rey nous apprend ainsi que des mots employés par nos rappers, tels que *daron* qui signifie père et *thunes* sont séculaires. !

- On utilisait « daron » dans le milieu de la délinquance au XIX^e siècle. On peut le trouver dans « *Les Misérables* » de Victor Hugo ou « *Les Mystères de Paris* » d'Eugène Sue. Aujourd'hui, il est repris comme objet de curiosité. Même chose pour la « thune » que l'on entend beaucoup dans le rap. Ce n'est pas un hasard. C'était une unité monétaire de la Renaissance utilisée ensuite dans le langage des voleurs. Aujourd'hui, le terme est lié à une forme de contestation politique.

Sur la question de savoir si le fait que le langage, de plus en plus métissé, soit positif, l'immense érudit répond :

- Oui. Tout est une question de dosage. C'est normal que les jeunes aient un français modifié par leurs origines créoles, arabes ou berbères. Ça fait partie de la vivacité de la langue.

Alain Rey accorde donc au rap, ses lettres de noblesse. Reste aux rappers à peaufiner cet art nouveau et en faire — plutôt qu'une jérémiade ou une revendication, ce qui est bien trop souvent le cas — une ode à la vie et à la joie.

La Rédaction

Glané sur la toile, auteur inconnu :

**Quand rien ne va plus
Et tant que la vie est belle
Regarde le ciel, et pense à moi.**

Quelle différence entre rap et slam ?

Bien malin qui sait faire la distinction entre ces deux modes d'expression qui sont l'alpha et l'oméga de l'art déclamé des rues. Voici deux définitions prises sur la Toile.

Rap : 1/nom masculin, argot américain (don't give me this rap, sors pas ton baratin) - dictionnaires 2/ Style de musique soutenant un chant aux paroles, improvisées ou non, scandées sur un rythme très martelé. www.larousse.fr/. Exemple, orthographe telle quelle :

**La pouasse s'accroche à tes basques,
De déménagement en déménagement tu vaques,
Pose toi les bonnes questions frérot !
Pourquoi c'est dans tes frasques
Que tu te sens héros ?**

<http://lecrituredanstoussesetats.blogspot.com/p/paroles-de-chanson.html>

Slam : une poésie déclamée sur fond musical, ou non. Art d'expression orale populaire, il se pratique généralement dans des lieux publics, sous forme de scènes ouvertes et de tournois. Les slameurs – ou poètes – déclament, lisent, scandent, chantent, jouent des textes de leur cru sur des thèmes libres ou imposés.

<https://slamvs.wordpress.com/category/slam-cest-quoi/> .

Voir également : <https://slamvs.wordpress.com/category/slam-cest-quoi/>. Orthographe telle quelle.

**Alongé sur le sable
J'regarde le ciel, ça m'inspire.
J'repense à ta voix de miel,
Celle qui a fait qu'mon cœur chavire.
Dans ma tête, de nous deux,
J'garde que des bons souvenirs.**

Auteur : <http://slameur77184.centerblog.net/>

La Rédaction.



Rencontre avec
Michèle Beauveau,
conteuse et poétesse

Nouvelle-Calédonie

N° 75- septembre 2016, page 5/6

POU
D'É
RIE

Lancement de la 4e édition

FLORILÈGE DES ENSEIGNES CALÉDONIENNES

AC : Comment devient-on écrivain ou poète ? Quelle est la différence entre ces deux vocations ?

MB : Avant de devenir écrivain ou poète on est lecteur. Personnellement cela ne m'est pas venu du jour au lendemain. Jeune, je n'avais pas l'autorisation de lire. Adolescente, lorsque je me plongeais dans un livre, je m'évadais, je me sentais vivre. Les poésies ont vite été mes préférences. L'écriture m'apportait un sentiment de plaisir et de vertige à la fois, qui me venait de l'intérieur. Je ressentais les mots, les rimes et ma sensibilité faisait le reste. Pour moi, l'écrivain est une personne avec une imagination débordante qui a une écriture longue, apportant des détails sur les personnages, les lieux, le déroulé de son histoire, il sait capter l'attention du lecteur ...

Le poète écrit des textes plus courts. Choissant chaque mot pour exprimer son ressenti. Son écriture est plus ciblée ... voire douce ... romantique mais tout cela dépend du synopsis du livre ou du thème de la poésie.

AC : Qu'est-ce qui vous a incitée à rejoindre les rangs de l'Alliance Champlain ?

MB : Cela s'est fait naturellement. Des amis m'avaient invitée à une soirée dans le cadre de la semaine de la Francophonie à la Bibliothèque Bernheim. C'est une association des plus sérieuses et honorables pour défendre la langue française. Ses actions sont attendues et reconues et je suis heureuse d'apporter mon aide.

AC : Quel regard portez-vous sur l'influence de la langue française dans le monde ?

MB : Ce qu'elle avait perdu face à l'anglais revient timidement. Les hommes voyagent davantage, l'échange est plus large. Dans tous les pays, des grandes villes ouvrent des écoles françaises, à défaut de l'enseignement du français dans les collèges et lycées.

AC : Pensez-vous que notre langue soit menacée, non seulement dans le monde mais dans son propre pays, la France ?

MB : Oui, hélas ! Car en plus de l'anglais, elle doit faire face à la langue chinoise. L'abréviation des échanges par rapport aux nouvelles technologies, l'ouverture des frontières apportant des langues étrangères va faire émerger de nouveaux mots. Heureusement que de nombreuses associations et institutions œuvrent pour sauvegarder la langue française.

AC : Donnez-nous la liste de vos publications .

MB : Mon premier plaisir a été de faire éditer un recueil de poésies. La naissance de mes petites-filles m'a inspiré un conte de Noël : « **Le pin aux onze parures** ». Les petites ayant grandi, j'ai écrit un second conte : « **L'histoire du fantôme noir** ». La poésie reste ma priorité d'écriture et je ferai éditer en 2017, un second recueil. J'ai également un roman fiction en cours, qui j'espère naîtra en 2018.

Le fructueux partenariat avec la Chambre de Commerce et d'Industrie et la Chambre de Métiers de l'Artisanat permettra, cette année encore, aux acteurs du Florilège de glaner toujours plus d'enseignes. La règle reste inchangée, à savoir qu'elles doivent être rédigées en langue française ou en langue océanienne parlée en Nouvelle-Calédonie, le visuel devant être le plus attrayant possible.

La grande nouveauté, cette année, c'est que la Délégation à la Langue française et aux Langues de France, un département du Ministère de la Culture, se joint à l'opération en finançant une partie d'une plaquette consacrée au Florilège. Le document sera mis en page par Jean-Jacques Mahuteau, dessinateur-graphiste de renom sur le Caillou et membre de l'Alliance Champlain ! C'est lui qui, déjà, avait réalisé la plaquette de nos 25 ans éditée en 2010.

Cette plaquette sera éditée localement en 400 exemplaires dont une partie sera remise à la DGLF pour diffusion en métropole.

La remise de la distinction **Nautille d'Or 2016**, aura lieu dans la grande salle et sur la terrasse du restaurant **Le Bout du Monde**, Baie de la Moselle à Nouméa, **le 30 novembre 2016 à 18 h présence** de Mme Seagoe et M. Merzeaud, respectivement, Présidente et Directeur de la CCI, de M. Viramoutoussamy, Président de la CMA, et de nombreux invités.

Pour en savoir plus sur le Florilège, visitez notre site : www.alliance-champlain.asso.nc

Le grand mathématicien français **Laurent Lafforgue**, médaille Fields 2002, équivalent pour les mathématiques, du prix Nobel, a récemment écrit : «



Ce n'est pas parce que l'école de mathématiques française est influente qu'elle peut encore publier en français ; c'est parce qu'elle publie en français qu'elle est puissante, car cela la conduit à emprunter des chemins de réflexion différents ».

NdlR : Cette citation pourrait tout aussi bien être attribuée à l'astrophysicien américano-vietnamien Trinh Xuan Thuan qui rédige tous ses travaux, d'abord en français ! D'ailleurs, la langue française n'est nullement embarrassée pour traduire l'immense savant britannique qu'est Stephen Hawking. Ainsi le prouve, par exemple, la traduction par Marcel Filoche de l'ouvrage *The Great Design* (Y a-t-il un grand architecte de l'Univers ?).

RS
TE
TE

